

Imatra vintertid. Vidstående vy ger en föreställning om Imatra; sådant det ter sig om vintern, med sitt dunkla vågsvall mellan snöbetäckta stränder. Under senaste vintrar har man begynt belysa vattenfallet med starka elektriska lampor och sålunda lockat hit skaror af vinterturister. Utom det storartade illuminationsskådespelet, erbjuder forsen vintertid de resande äfven den vackra anblicken af sina rimfrostklädda stränder och mångfaldiga isformationer.

Иматра зимою. Прилагаемое изображение даетъ представление о зимнемъ видѣ Иматраскаго водопада съ его темными волнами и покрытыми снѣгомъ берегами. За послѣднее время водопадъ освѣщается сильными электрическими лампами, и благодаря этому много туристовъ прѣѣзжаетъ сюда также зимою. Но и помимо зрелища иллюминаціи, скалистые берега, покрытые инеемъ и причудливыми ледяными формацизмъ, представляютъ зимою величественный видъ.

Imatra im Winter. Die umstehende Abbildung gibt eine Vorstellung vom Imatra, wie er mit seinem dunklen Gewässern zwischen den schneebedeckten Ufern im Winter erscheint. In jüngster Zeit hat man begonnen den Wasserfall mit starken elektrischen Lampen zu beleuchten und auf diese Weise Scharen von Winterturisten hierher gelockt. Ausser dem grossartigen Illuminationsschauspiel bietet der Wasserfall im Winter den Reisenden den schönen Anblick seines eisbereiften Ufer und mannigfaltigen Eisformationen dar.

Imatra talvella. Näkyalamme antaa käsityksen Imatrasta, miltä se talvella näyttää, tummine hyrskyineen lumivalkoisten rantain väliä. Viime talvina on alettu valaista koskea voimakkaille sähkölampailla, ja sillä tavalla on houkuteltu koskelle paljon talvimatkailijoita. Paitsi suurenmoista valaistusnäytelmää tarjoo koski talvella vierailleen ihania kuurapukuisia rantoja ja monenmoisia jäämuodostuksia.

Les rapides d'Imatra: vue d'hiver. Cette vue donne une idée des rapides d'Imatra l'hiver, quand ils roulent leurs flots sombres entre des bords couverts de neige. On a commencé en ces derniers hivers à éclairer la chute, le soir, au moyen de puissantes lampes électriques: c'est un spectacle magique et qui attire les touristes en foule. Mais à part même cette splendide illumination, Imatra offre au voyageur, dans la saison froide, bien des objets intéressants, depuis les forêts brodées de givre de ses rivages jusqu'aux formes bizarre et infiniment variées que prennent les glaçons produits par le rejaillissement de ses flots écumeux.

Imatra in winter. The accompanying view gives an idea of Imatra, as it is in winter, with its dark rolling waves between snow-clad shores. During last winter the cataract was illuminated by powerful electric lamps and attracted hither crowds of winter tourists. Besides the magnificent illumination spectacle, the rapids also offer the tourist in the winter-time the lovely appearance of their shores sparkling with hoar-frost and manifold ice formations.



TYP. INST. "STEYRERMÜHL", WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Runosångare. Petri Shemeikka representerar ej allenast en bortdöende generation, utan fastmer ett försvinnande utvecklingsskede. Hans föräder ha varit Karelangs bästa jägare, i hvilkas snaror skogsguden själf dref villebrådet; de ha varit mäktiga trollkarlar och runosångare. Likasom de, har äfven Petri lifnärt sig med jakt, fiske och svedjande; med trolldomsord har han tjusat skogsgudens hof och vunnit hafstruns ynnest och på lediga stunder i sitt pörte sjungit urgamla runor. Han är den siste från denna sagoålder.

Den följande generationen bor i ljusa stugor och läser tidningar.

Сказитель былинъ, Пётр Шемейка, является представителемъ вымирающаго поколенія или, вѣрнѣе, минувшой ступени народнаго развитія. Предки его были лучшими охотниками во всей Карелии и въ ихъ сѣти самъ лѣсной царь загонялъ звѣрей; это были могучие колдуны и слагатели былинъ. Подобно имъ Пётръ Шемейка живеть охотою, рыбною ловлею и распашкою выжженыхъ лѣсныхъ чищобъ. Своими заклинаніями онъ пріобрѣть власть надъ лѣшими и русалками, а въ свободное время онъ въ курной хатѣ поетъ древнія былины. Онъ послѣдній представитель легендарного времени; слѣдующее поколѣніе будетъ жить въ свѣтлыхъ избахъ и будеть читать газеты.

Runensänger. Petri Shemeikka vertritt nicht nur eine aussterbende Generation, sondern vielmehr eine verschwindende Entwickelungsperiode. Seine Vorfäder sind Karelangs beste Jäger gewesen, in deren Fallen der Waldgott selbst das Wildpret trieb; sie sind mächtige Zauberer und Runensänger gewesen. Gleich ihnen hat sich auch Petri von Jagd, Fischfang und Schwenden genährt; mit Zauberworten hat er den Hof des Waldgottes entzückt und die Gunst der Meerfrau errungen, und in Mussestunden hat er in seinem Pörte [Hütte] alte Runen gesungen. Er ist der letzte aus dieser Sagenzeit. — Die folgende Generation wohnt in hellen Stuben und liest Zeitungen.

Runonlaulaja. Petri Shemeikka ei edusta ainoastaan katoovaa sukupolvea, vaan vielä enempää, katoovaa kehityskautta. Hänen esi-isänsä ovat olleet Karjalan parhaita metsämiehiä, joiden pyydyksiin metsänhaltija itse ajoit riistan, mahtavia taikureita ja runolaulajia. Heidän tavoin on Petrikkin elänyt metsän käynnillä, kalastuksella ja kaskeamisella; hän on taioillaan lumenut Tapiolan, mairitellut veden emännän sekä joutohetkinä laulellut pirtissään ikivanhoja runoja. Hän on viimeinen tuota taruaikaa. — Nouseva polvi asuu valoisissa tuvissa ja lukee sanomalehtiä.

Chanteur de „runes“. Petri Shemeikka est le dernier représentant, non seulement d'une génération éteinte, mais aussi de tout un état de civilisation qui appartient au passé. Ses ancêtres étaient les plus heureux chasseurs de la Carélie; le dieu des forêts poussait lui-même le gibier dans leurs pièges; c'étaient de puissants magiciens et d'habiles chanteurs de runes. Comme eux Petri a vécu de sa chasse et de sa pêche et du seigle semé dans les cendres des forêts incendiées; comme eux il a connu les paroles magiques qui séduisent les divinités des forêts et des eaux; et, rentré dans sa chaumière enfumée, il a chanté comme eux les runes antiques. Il est le dernier survivant d'un âge légendaire.

La génération actuelle habite de claires cabanes et lit les journaux.

Runic Minstrel. Petri Shemeikka represents not only a moribund generation, but still more, a vanishing phase of development. His ancestors have been Carelia's best hunters, in whose snares the deity of the forest himself drove the game; they have been mighty wizards and runic minstrels. Petri also, even as they did, has supported himself by hunting, fishing and clearing woodland; he has charmed the court of the forest-god with incantations and won the mermaid's favour, and in his leisure hours in his cabin he has sung his ancient runic songs. He is the last vestige of this age of fairy tales.

The succeeding generation dwells in bright cottages and reads the newspapers.

Sälskyttar. Sälskytte är ett urgammalt näringssätt vid Bottniska vikens kuster. Af en åldrig karta, som utförts af Olof Måansson, framgår att det bedreft redan under 15:de århundradet på samma sätt som nu.

Vi ha afbildat här en grupp sälskyttar från Wasa ytter skärgård. För dessa raska skärgårdsbor utgör deras farliga näringssätt nästan lika mycket en omtyckt idrott som ett yrke. De äro hårdade män, stålsatta mot vinterns råa hafsluft och kalla ilar, och vana att utan fruktan kasta sig i faror.

Тюленьщики. Тюлений промысел составляет давнишнее занятие прибрежного населения Ботнического залива. На основании древней карты Олафа Манссона можно заключить, что еще в XV ст. онъ производился тѣмъ же способомъ, какъ и теперь.

Здѣсь изображена группа тюленьщиковъ изъ Вазаскихъ шхеръ. Для тамошнаго населения охота на тюленей является настолько же спортомъ какъ и промысломъ. Это люди, закаленные въ борьбѣ съ природою, нечувствительные въ холодному, пронизывающему морскому вѣтру и готовые безъ боязни идти на встречу всякой опасности.

Robbenjäger. Die Robbenjagd ist ein uraltes Gewerbe an den Küsten des Bottnischen Meerbusens. Aus einer altertümlichen, von Olof Måansson ausgeführten Karte geht hervor, dass sie schon im 15:ten Jahrhundert in derselben Weise betrieben wurde wie jetzt.

Das umstehende Bild zeigt eine Gruppe Robbenjäger aus dem äusseren Archipelag von Wasa. Diesen hurtigen Inselbewohnern ist ihr gefährliches Gewerbe beinahe ebenso sehr ein beliebter Sport wie ein ernster Lebensberuf. Es sind abgehärtete Männer, gestählt gegen die rauhe Seeluft des Winters, und gewöhnt furchtlos jeder Gefahr zu trotzen.

Hylkeenpyytäjiä. Hylkeenpyynti on Pohjanlahdessa ikivanha elinkeino. Olavi Maununpojan kartta todistaa, että sitä jo 15:llä vuosisadalla harjoitettiin samalla tavalla kuin nyt.

Tähän olemme kuvanneet ryhmän hylkeenpyytäjiä Vaasan ulko-saaristosta. Nuo reippaat saarelaiset pitävät vaarallista elinkeinoaan melkeen yhtä paljon urheiluna kuin ammattina. He ovat karkaistua väkeä, tottunutta kestämään talven raakaan meri-ilmaa ja kylmiä viimoja, sekä pelkää-mättä antautumaan vaaroihin.

Chasseurs de phoques. La chasse aux phoques est une industrie qu'exercent depuis des temps très anciens les populations des bords du golfe de Bothnie. Une ancienne carte, œuvre d'Olof Måansson, nous montre qu'au 15:e siècle déjà, elle se faisait de la même manière qu'aujourd'hui.

Nous reproduisons ici un groupe de chasseurs de phoques habitant les îlots extrêmes de l'archipel côtier de Wasa. Ce sont de rudes gaillards que ces marins de l'archipel; pour eux cette chasse dangereuse est un plaisir presque autant qu'un dur métier. Faits à toutes les fatigues, insensibles au froid, ils ne reculent devant aucun danger.

Seal-hunters. Seal-shooting is a very ancient means of livelihood along the coasts of the Gulf of Bothnia. It appears, from an old map issued by Olof Måansson, that already in the 15:th century it was carried on in the same manner as now.

We have portrayed here a group of seal-hunters from Wasa outer seaboard.

Their dangerous calling is for these hardy coast-islanders almost quite as much a favourite sport as a trade.

They are men inured to hardship, steeled against winter's raw sea air and cold blasts, and used to throwing themselves fearlessly into dangers.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

På färd till det yttersta isbandet. På vårsidan, vanligen i mars, begifva sig sälskytarna ut på jakt och dröja härunder borta till och med ett par månader i en fortsättning. Vidpass fem man höra till samma båttag. Storbåten drages längs isen, tills man når öppet vatten; de små jollarna, bössorna, vägkosten, bränslet m. fl. förnödenheter forslas fram på kälkar. Är vinden gynsam, hissar man segel och styr mellan drifisen, tills man finner lämpliga fångstställen.

Тюленьщики въ пути. Обыкновенно въ мартѣ мѣсяцѣ тюленьщики отправляются на охоту, артелями въ пять человѣкъ, и остаются въ морѣ цѣлый мѣсяцъ или даже два. Большой баркасъ они ташутъ по льду, а ялики съ ружьями, съѣстными припасами, дровами и пр. везутъ на санкахъ. Если вѣтеръ попутный, то, дойдя до открытаго моря, они подымаютъ парусъ и лавируютъ между льдинами, отыскивая подходящее для охоты место.

Auf dem Wege zur äussersten Eiskante. Zum Frühjahr hin, gewöhnlich im März, begeben sich die Robbenjäger hinaus auf die Jagd und betreiben diese sogar bis zu zwei Monaten ohne Unterbrechung. Ungefähr fünf Mann gehören zu einer und derselben Bootsmannschaft. Das Grossboot wird längs dem Eise gezogen, bis man offenes Wasser erreicht; die kleinen Jollen, Gewehre, Wegzehrung, Heizmaterial u. a. Bedarfartikel werden auf Schlitten befördert. Ist der Wind günstig, so hisst man die Segel und steuert zwischen dem Treibeise, bis man geeignete Jagdstellen findet.

Matkalla sulan reunalle. Kevätpuoleen, tavallisesti maaliskuussa, lähtevät hylkeenpyytäjät liikkeelle ja ovat sitten poissa parikin kuukautta yhteen mittaan. Viisi miestä ja enemmänkin kuuluu yhteen venekuntaan. Iso vene vedetään pitkin jäätä sulan reunaan, pienet jollat, pyssyt, evääät, keittopuut ynnä muut tarpeet tuodaan kelkoilla perässä. Sopivan tuulen sattuessa nostetaan purjeet ja viillätetään ajojäiden lomitse otollisille pyyntipaikoille.

En route pour les glaces du large. Les chasseurs de phoques se mettent en campagne vers la fin de l'hiver, généralement en mars, et restent souvent absents deux ou trois mois. Ils sont ordinairement cinq hommes pour un bateau. On traîne le grand bateau sur la glace jusqu'à ce qu'on atteigne la mer libre; les péniches, les fusils, les provisions etc., sont transportés sur des traîneaux à bras. Puis, profitant d'un vent favorable, on tend la voile et on gagne, à travers les glaçons flottants, un endroit bon à la chasse.

On the way to the outermost ice-belt. Towards spring, generally in March, the seal-hunters set out for the shooting and stay away a couple of months at a stretch. About five men belong to each boat's crew. The long-boat is drawn along the ice, till open water is reached; the small dingies, the guns, food, fuel, and other necessaries are pushed along on small sledges. When the wind is favourable the sails are set and the hunters steer amidst the drifting ice till they find suitable shooting places.

Sälskyttarnas läger. När skyttarna finna stark driftis, sådan sälarna företrädesvis älska, draga de upp sina båtar och slå läger. Om dagarna ströfva de omkring på jakt längs den vidsträckta isflottan, och natten tillbringa de i storbåten under ett tält af segel. När fångsten börjar bli knapp eller flottan förstöres, söker man ett nytt isfält. Ibland väckas de sovande om natten af ett väldigt brak, då en plötslig storm börjar bryta isen. Då lämnar man storbåten i sticket och flyr i största hast med de små båtarna till en säkrare is.

Станъ тюленыщиковъ. Отыскавъ большую крѣпкую льдину, тюленыщики вытаскиваютъ свой баркасъ на ледъ и располагаются станомъ. Днемъ они расходятся въ разныя стороны и охотятся въ одиночку, а ночь проводятъ въ баркасѣ въ устроенной изъ парусовъ палаткѣ. Когда добыча начинаетъ уменьшаться или льдина становится ненадежной, они переходятъ на другую льдину. Случается, что ночью внезапно подымается буря, и тогда тюленыщики, разбуженные страшнымъ трескомъ разрушаемой волнами льдины, должны поспѣшно спасаться на яликахъ, оставивъ свой баркасъ на произволъ судьбы.

Das Lager der Robbenjäger. Wenn die Jäger starkes Treibeis, wie es die Robben vorzugsweise lieben, finden, ziehen sie ihre Böte aufs Eis hinauf und schlagen ein Lager auf. Des Tags streifen sie jagend auf dem ausgedehnten Eisfloss umher und die Nacht bringen sie im Grossboot unter einem Segelzelt zu. Wenn die Beute gering zu werden beginnt oder das Floss zerstört wird, sucht man ein neues Eisfeld. Manchmal werden die schlafenden des Nachts durch furchtbare Krachen geweckt, wenn ein plötzlicher Sturm das Eis zu brechen beginnt. Dann wird das Grossboot im Stich gelassen und man flieht in grösster Eile in den kleinen Böten auf ein festeres Eis.

Hylkeenpyytäjän leiri. Tavattuaan vahvaa ajojätä, jota hylkeet rakastavat, vetävät pyytäjät sille veneensä ja leirytyvä. Päivät he kulkevat pyynnössä pitkin aavaa jäälauttaa ja yönsä viettävät isossa veneessä, purjeista tehyssä teltassa. Kun hylkeet loppuvat tai lautta hajoo, niin haetaan uusi jäälenttä. Joskus herättää yöllä ankara paukkuminen makaajat, kun äkilinen myrsky alkaa jäättä rikkoaa. Silloin jätetään isovene oman onnensa nojaan ja paetaan pikkuveneillä kiiruumman kautta turvallisemmalle jäälle.

Un campement de chasseurs de phoques. Quand les chasseurs rencontrent de grands bancs de glaces flottantes, tels que les phoques les affectionnent particulièrement, ils tirent leurs bateaux sur la glace et y établissent un campement. Le jour ils errent sur les glaçons à la recherche du gibier; ils passent la nuit dans le grand bateau, sous la voile disposée en manière de tente. Quand le gibier diminue ou que leur glaçon se brise, ils transportent leur campement sur un nouveau banc de glace. Parfois, au milieu de la nuit, ils sont réveillés par un fracas terrible; ce sont les glaces qui s'écrasent sous l'effort de la tempête; alors souvent ils n'ont d'autre ressource que d'abandonner le grand bateau, de fuir dans les péniches et de tâcher d'atteindre la banquise solide.

The seal-hunters camp. When the hunters find strong drifting ice, such as the seals particularly prefer, they draw up their boats and encamp. In the day-time they roam about all over the vast float hunting, and pass the nights in the long-boat under a tent of sails. When the bag begins to get scanty or the float to break up they move to a new ice-field. Sometimes the sleepers are awakened in the night by a tremendous crash, as a sudden storm begins to break the icé. They then abandon the long-boat and flee in the greatest haste to safer ice.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Sälskytte. Skytten närmar sig sälen i motvind, liggande framstupa på en lång skida, hvilken han skjuter framåt med tillhjälp af ena handen och motsvarande fot. Bössan, som är tillvärvkad af en allmogesmed, har grof kaliber och är synnerligt tung samt hvilar på skidan i tvänne järnklykor. På det att sälen ej må varsna jägaren, bär denne en hvit harskinnsmössa och hvit rock samt på skidspetsen ett litet hvitt segel.

Охота на тюленей. Охотникъ приближается къ тюленю съ подвѣтреннои стороны, лежа на длинной доскѣ, которую онъ подталкиваетъ одною рукою и ногою. Тяжелое ружье, — издѣліе сельского кузнеца, — лежитъ на двухъ желѣзныхъ костыляхъ. Для того, чтобы тюленъ не замѣтилъ опасности, на охотникъ бѣлая шапка изъ заячьяго мѣха и бѣлая рубаха, а впереди прикрѣпленъ небольшой парусинный щитъ.

Robbenjagd. Der Jäger nähert sich der Robben im Gegenwind, indem er auf einem langen Ski liegt, das er vermittelst der einen Hand und des entsprechenden Fusses vorwärts schiebt. Die Flinte, die von einem Dorfschmied verfertigt und von grossem Kaliber sowie äusserst schwer ist, ruht auf dem Ski in zwei Eisenklammern. Damit die Robbe den Jäger nicht bemerkt, hat dieser eine weisse Hasenfellmütze auf und einen weissen Rock an, und auf der Skispitze befindet sich ein kleines weisses Segel.

Hylkeen ammunta. Pyytäjä lähestyy hylettä tuulen alta, maaten suullaan pitkällä suksella, jota hän työntää eteenpäin toisella kädellä ja vastaisen puolen jalalla. Pyssy, joka on maasepän tekemä, isoreikäinen ja tavattoman raskas, lepää suksen päällä kahdessa rautahaarukassa. Jotta hylje ei näkisi lähestyjää on pyytäjällä päässä jäniksennähkainen lakki ja valkoinen takki, ynnä suksen nenässä pieni valkoinen purje.

Chasseur de phoques. Le chasseur s'approche du phoque en rampant contre le vent, couché à plat ventre sur une longue planchette qu'il fait glisser en s'aidant d'une main et d'un pied. Le fusil, œuvre d'un forgeron de village, est de gros calibre et très lourd; il repose sur deux pattes de fer fixées à la planchette. Pour n'être pas aperçu du phoque, le chasseur a mis sur sa tête un bonnet de peau de lièvre blanc; il porte par-dessus ses vêtements une blouse blanche et il fixe une petite voile blanche à la pointe de la planchette.

Seal-hunting. The hunter approaches the seal against the wind, lying prostrate on a long snow-skate, which he shoves forward by the help of one hand and corresponding foot. The gun, which is made by a country smith, is of large calibre and very heavy and rests on the snow-skate in two iron rowlocks. To prevent the seal from observing the hunter, he has generally a white hareskin cap and a white coat, and a small white sail on the point of the snow-skate.

Landskap från Björneborgsbanan. Länge har den bördiga Kumoaälfdalen fått vänta på tidsenliga kommunikationer; först på hösten 1895 öppnades Björneborgsbanan för trafiken. I motsats till många andra af våra järnvägar genomlöper denna bana för det mesta vackra landskap och bebodda trakter. På grund af sina omväxlande vyer torde den säkert vinna turisternas bevägenhet. — Vidstående bild är tagen invid Siuru station och Kulovesi sjö.

Ландшафтъ по Бърнеборгской ж. д. Плодородная долина р. Кумо долго оставалась безъ современныхъ путей сообщенія; только осенью 1895 г. открыто было движение по Бърнеборгской ж. д. Въ отличие отъ многихъ другихъ желѣзодорожныхъ линій въ Финляндіи, эта дорога проходить болышею частью по красивой, населенной мѣстности; сюда поэтому, навѣрно, направится много туристовъ. — Здѣсь изображена мѣстность близъ ст. Сиуру у оз. Куловеси.

Landschaft von der Tammerfors—Björneborger-Bahn. Das fruchtbare Talgebiet des Kumoälf hat lange auf zeitgemäße Verkehrsmittel warten müssen; erst im Herbst 1895 wurde die Björneborger Bahn dem Verkehr übergeben. Im Gegensatz zu vielen anderen von unseren Eisenbahnen durchläuft diese Bahn meistens schöne und bevölkerte Gegenden. Infolge der mannigfaltigen Abwechslungen, die sie darbietet, dürfte sie sicher von Touristen bevorzugt werden. Die umstehende Abbildung zeigt den See Kulovesi bei der Station Siuru.

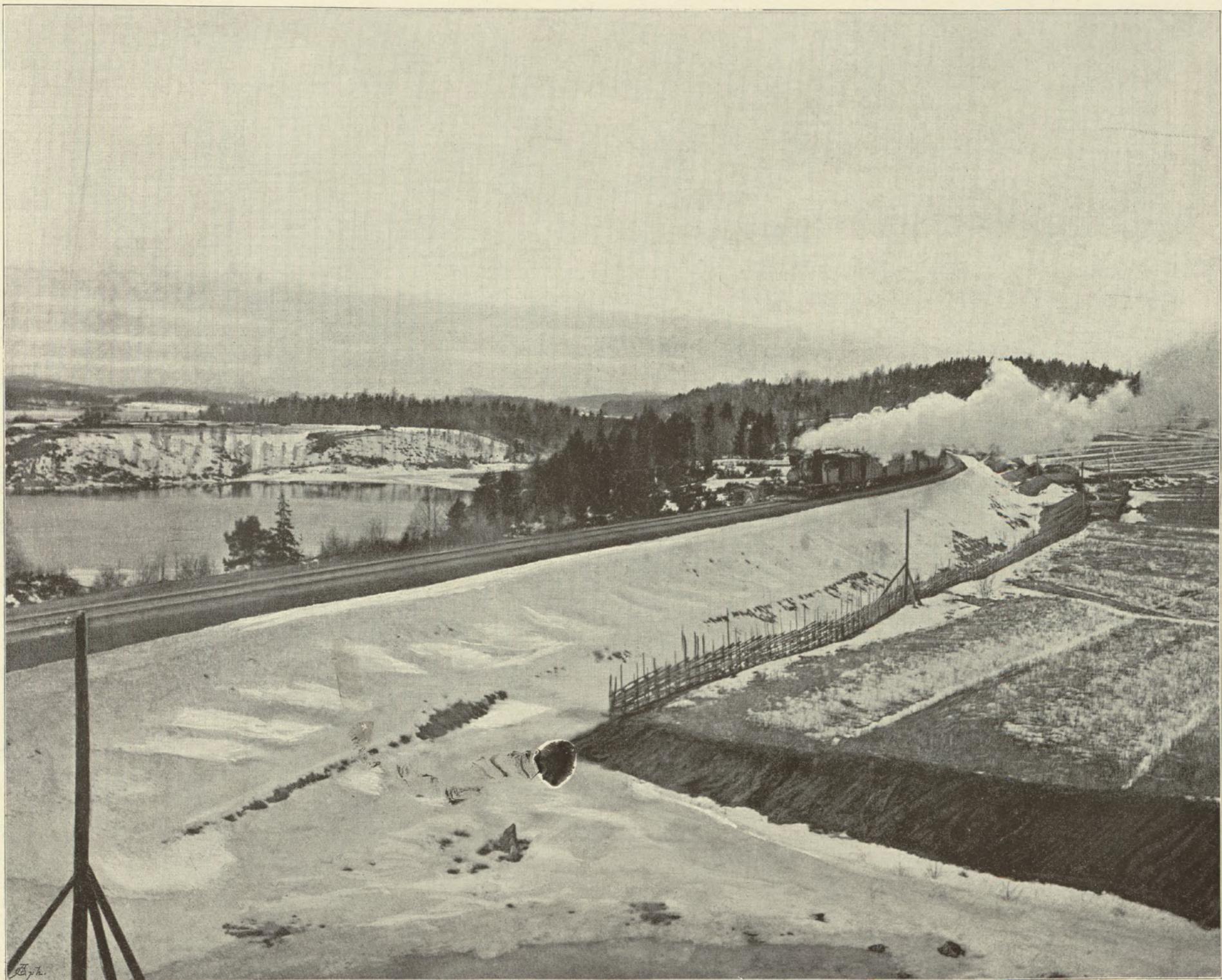
Maisema Porin radalta. Kauan on Kokemäenjoen viljava laakso saanut odottaa uudenaikaisia kulkuneuvoja, vasta syksyllä 1895 avattiin Porin rata liikkeelle. Toisin kuin useat muut rautatiemme halkoo tämä rata enimmäkseen kauniita maisemia ja hyvin asuttuja seutuja. Vaihtelain näköalainsa vuoksi on se varmaan pääsevä matkailijain suosioon. — Kuivamme on läheltä Siurun asemaa, ja Kuloveden alkua.

Vue prise du chemin de fer de Björneborg. La fertile vallée du Kumo a longtemps manqué de bonnes voies de communication. Ce n'est qu'à l'automne de 1895 que le chemin de fer de Björneborg fut livré à la circulation. A l'encontre de la plupart des autres voies ferrées de notre pays, cette ligne parcourt de beaux paysages et des contrées bien peuplées. Elle méritera certainement la faveur des touristes par la beauté et la variété des sites qu'elle leur offre. — La vue que nous donnons ici est prise près de la station de Siuru, au bord du lac de Kulovesi.

Landscape from Björneborg Railway. The fertile valley of the Kumo river has had long to wait for proper means of communication; the Björneborg railway was only opened for traffic in the autumn of 1895. In contrast to many of our other railways, this line runs through fair landscapes and inhabited districts.

With its varying scenery it should certainly be a favourite route for tourists.

The accompanying view is taken near Siuru station close to Kulovesi lake.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“ WIEN.



TAMMERFORS — TAMPERE.

TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

G. PLÄGERER & CO SCHL.



TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Летом по реке можно плавать на лодках и катерах, зимой же лодки и катера не ходят, а вода в реке замерзает.

Nokia ström begynner från Pyhäjärvi sjö och för sydvästra vattensystemets vatten ned till Kulovesi. Det är en mäktig älvdal med vackra, branta sluttningar och bebodda stränder. Från Björneborgs-banan, som i långa sträckor följer strömmen åt, har man många anslående vyer.

Рѣка Нокія, соединяющая озера Пюхяярви и Куловеси, течеть между красивыми отвесными скалами и заселенными берегами. Съ Бьорнеборгской ж. д., которая на значительномъ протяженіи идетъ параллельно съ рѣкою, во многихъ мѣстахъ открываются весьма живописные виды.

Der Nokiastrom beginnt im See Pyhäjärvi und trägt die Gewässer des südwestlichen Systems hinab zum See Kulovesi. Es ist ein gewaltiger Strom mit schönen, steilen Abhängen und bebauten Ufern. Von der Björneborger Bahn, die weite Strecken lang dem Lauf des Stromes folgt, geniesst man oft eine schöne Aussicht auf den Strom.

Летом по реке можно плавать на лодках и катерах, зимой же лодки и катера не ходят, а вода в реке замерзает.

Nokian virta alkaa Pyhäjärvestä ja kuljettaa Lounaisen vesistön vedet Kuloveteen. Se on kaunisrantainen, mahtava joki, jyrkin törmin ja asutuin rannoin. Uudelta Porin radalta, joka pitkät matkat seurailee sen rantoja, on virralle monta kaunista näkyalaa.

La rivière de Nokia sort du lac de Pyhäjärvi et porte au lac de Kulovesi les eaux du bassin sudouest. C'est un puissant cours d'eau, aux rives tour à tour escarpées et riantes. Le chemin de fer de Björneborg, qui suit la rivière sur de longs espaces, offre en grand nombre de jolis points de vue.

Nokia stream commences at Pyhäjärvi lake and bears the waters of the southwest watershed down to Kulovesi lake. It is a mighty river with beautiful, precipitous descents and inhabited shores. Many lovely views of this stream can be had from the Björneborg railway, which runs alongside the river in long stretches.

Snöhöld skog. Uppe, nere, rundtomkring, på alla håll ofantliga snömassor, och öfveralt möter blicken vidunderliga snögubbar. Skogen bär en tung börd. Det är synd om de unga granarna, som så ödmjukt och djupt böja sin nacke. Man skulle tro att de aldrig mera kunde resa sig. Men då solen stiger högre och väderleken blir mildare, sticker en frisk, lefnadsglad topp fram ur det smältande snöhöljet, och hvarje gren skakar ifrån sig bojorna.

Лъсъ въ снѣгу. Наверху, внизу, кругомъ, — куда ни взглянешь, повсюду только снѣгъ. Тяжелое бремя налегло на лѣсъ. Молодыя елки совсѣмъ перегнулись, такъ что жалко даже на нихъ смотрѣть. Кажется, что ужъ имъ и не выпрямиться. Но какъ только солнце подымется выше надъ горизонтомъ, изъ быстрого тающихъ снѣжныхъ сугробовъ показутся ихъ свѣжія жизнерадостныя верхушки и отряхивающіяся отъ снѣга вѣтки.

Schneebedeckter Wald. Oben, unten, ringsherum, auf allen Seiten ungeheure Schneemassen, und überall begegnen dem Blick ungetümliche Schneemänner. Der Wald trägt eine schwere Bürde. Es ist schade um die jungen Tannen, die so demütig und tief ihre Häupter beugen. Es scheint, als könnten sie sich nie mehr aufrichten. Wenn aber die Sonne höher steigt und die Witterung milder wird, lüftet sich die schneeige Hülle. Ein frischer, lebensfroher Wipfel streckt sich aus ihr empor und jeder Zweig schüttelt die Schneefesseln von sich ab.

Lumista saloa. Ylhäällä, alhaalla, sivuilla, joka puolella on äärettömästi lunta, ja kaikkialla kohtaavat katsetta ihmeellisen näköiset lumiukot. Metsä kantaa raskasta taakkaa. Sääliä herättävät nuoret kuuset, jotka niin nöyrästi ja niin syvään kumartavat niskansa. Luulisi, että ne eivät jaksa enää kohota ensinkään. Mutta auringon noustessa korkeammalle ja säiden lämmetessä halkeilee luminen tuppi, siitä pistää esille pirteä, elonhaluinen latva ja jokainen oksa kukistaa päältään lumiset kahleet.

La forêt sous la neige. En haut, en bas, partout la neige! De tous côtés, les formes bizarres de grands bonshommes de neige! C'est un lourd fardeau qui pèse sur la forêt! On est pris de pitié à voir les jeunes sapins courber si humblement la tête. On dirait que jamais ils ne pourront la redresser. Mais vienne un chaud rayon de soleil, un souffle de printemps, et secouant les plis de leur blanc vêtement, les arbres relèveront joyeusement leurs branches et tendront vers le ciel leur cime rajeunie.

Snow-clad forest. Up, down, round about, everywhere enormous masses of snow, and fantastical snow-men meet the gaze on all sides. The forest has a heavy burden to bear. The young spruces are to be pitied, whilst they so humbly and deeply bow their heads. One could believe they would never more raise themselves. But as the sun arises higher and the weather becomes milder, the snowy covering is opened. Thence peeps forth a fresh, sprightly tree-top, and every bough shakes off its snowy bonds.

TYP. INST. „STEYERERMÜHL“ WIEN.





TYP. INST. „STEYRERMÜHL“, WIEN.

Snöhöjd skog. Midvintern är det långvariga yrvärets tid. I skogen, dit vinden ej kan tränga, faller snön stilla och utan afbrott, och snöflingorna stanna på hvarje gren, som kommer i deras väg. De insöfva och nedtynga alt. De stora granarnas kvistar hänga domnade längs stammen, de veka björkarna böja sig ner till marken och småskogen begravas helt och hållt under det tjocka täcket.

Лѣсь въ снѣгу. Настала пора безконечныхъ зимнихъ бурь. Въ лѣсную глушь, однако, вѣтеръ не проникаеть и здѣсь снѣгъ подаетъ тихо и монотонно, останавливаясь на каждой вѣткѣ, попадающейся ему на встрѣчу. Вѣтки большихъ елей безжизненно опустились, гибкія березки склонились къ землѣ, молодыя елки окутаны снѣжнымъ саваномъ, а низкорослые кусты совершенно погребены въ снѣжныхъ сугробахъ.

Schneebedeckter Wald. Der Hochwinter ist die Zeit der andauern-den Schneestürme. Im Walde, wohinein der Wind nicht dringen kann, fällt der Schnee still und ununterbrochen, und die Schneeflocken bleiben an jedem Zweige hängen, der ihnen in den Weg kommt. Alles bedecken sie, alles schlafern sie ein. Die Zweige der grossen Tannen hängen wie betäubt am Stamm herab, die geschmeidigen Birken beugen sich zur Erde, die jungen Tannenbäume tragen weisse Mäntel und der niedrigere Pflanzenwuchs wird ganz und gar unter der hohen Schneedecke begraben.

Lumista saloa. Sydäntalvi on pitkällisten pyryilmäisen aika. Sallolla, jonne tuulet eivät ulotu, sataa lumi hiljaa, taukoomatta, ja lumikiteet pysähtyvät joka oksalle, joka eteen sattuu. Ne nukuttavat, painavat alleen kaikki. Suurten kuusten oksat riippuvat hervottomina pitkin kylkeä, hennommat koivut taipuvat maahan saakka, nuoret kuuset peittyyvät valkoiseen tuppeen ja pienemmät taimet hautaanuvat kokonaan tuohon paksuun vaippaan.

La forêt sous la neige. Au cœur de l'hiver les chasse-neige font rage. Mais dans l'intérieur des forêts, où la tourmente ne pénètre pas, la neige tombe tranquillement en flocons serrés qui demeurent où ils se sont posés. Bientôt ils ont tout recouvert; tout fléchit sous leur poids accumulé. Les branches des grands sapins pendent engourdis le long du tronc, les bouleaux flexibles s'inclinent jusqu'à terre, les jeunes sapins sont tout entiers enveloppés d'un blanc manteau, et les plantes plus humbles disparaissent tout à fait sous l'épais tapis de neige.

Snow-clad forest. Midwinter is the time of never-ceasing snowstorms. In the forest, where the wind cannot penetrate, the snow falls softly and uninterruptedly, and the snow-flakes rest on every bough, which comes in their way. Everything is lulled to sleep and weighed down by them. The branches of the lofty spruce-firs hang benumbed along the trunks of the trees, the slender birches bow their heads down to the ground, the young spruces are shrouded in purest white, and all shorter vegetation is completely buried under the dense masses of snow.

Snow-clad forest. Midwinter is the time of never-ceasing snowstorms. In the forest, where the wind cannot penetrate, the snow falls softly and uninterruptedly, and the snow-flakes rest on every bough, which comes in their way. Everything is lulled to sleep and weighed down by them. The branches of the lofty spruce-firs hang benumbed along the trunks of the trees, the slender birches bow their heads down to the ground, the young spruces are shrouded in purest white, and all shorter vegetation is completely buried under the dense masses of snow.